

The word ἀμύνη

By C. A. TRYPANIS, Chicago

In two passages of the cantica attributed to Romanos we find the same unknown word ἀμύνη. This is transmitted in canticum 9 γ' 3² by its sole manuscript (P) as τὴν ἀμείνην, and in canticum 86 β' 2² as τῆς ἀμύνης (or ἀμυνῆς) by manuscripts BDGJMV's, and as τῆς ἀμοίνης by manuscripts PT. This passage (86 β' 2²) has also one variant τῆς πλάνης in manuscript A, because the scribe obviously could not understand what ἀμύνης, ἀμυνῆς or ἀμοίνης meant.

As Romanos was of Jewish origin and he occasionally used 'hellenized' Hebrew words (cf. in the same canticum 9 γ' 10 τὸ μεγαλειον for 'the Bible', or in 14 ις' 5² μεγαλειᾶ for 'the holy books'),¹ I consulted Mr. Norman Golb of the University of Chicago on the possible Hebrew origin of this unknown word. He immediately and convincingly suggested that it derived from the Hebrew 'EMŪNĀH < 'AMŪNĀH (אֱמוּנָה) which means 'faith', and the meaning faith gives excellent sense in both the Romanos passages where ἀμύνη occurs. In 9 γ' 3² καὶ ἀρνεῖται (sc. ἡ ἐξ ἐθνῶν νυμφωθεῖσα) τὴν ἀμείνην, ὁ ἔστι ῥίζα γλυκεῖα we should translate: "and (the bride of the nations, which here means 'the pagan church') turns away from faith, which is a sweet root";² and in 86 β' 2² τὸ σκότος ἀπελαύνων (sc. ὁ Βασίλειος) τῆς πολυθέου ἀμύνης, we should translate: "(St. Basil) driving away the darkness of the faith which has many gods." The variants εἰ, οἰ and υ in the Greek spelling of the word are, of-course, due to iotacism.

J. Grosdidier de Matons (Romanos le Mélode, Hymnes, vol. II, p. 342, n.1, Paris 1965) was on the right track when he wrote: "Ce terme etrange (sc. ἀμύνη) est-il synonyme de πίστις (hebreu 'emūn)?" But then he continues: "Est-il emprunté au bas-latin *amoena*, lieu agreable? La second hypothese nous parait moins improbable que la première."

fest, daß schon L. Scheele, De Sorano Ephesio medico etymologo, Diss. Argentorati 1884, S. 37 und R. Pfeiffer zu Call. fr. 752 (mit Nennung der oben genannten Apollodoros-Fragmente) auf den Grammatiker Apollodoros als Quelle des Soranos hingewiesen hatten. Vgl. auch Kind, RE III A 1 (1927) Sp. 1118, 3ff.

¹) Μεγαλειον meaning Holy Book is authenticated by Ducange, Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis (Lyons 1688).

²) It is relevant that ῥίζα πικρίας is used in scripture of a person disposed to apostatize and induce others to commit the same offence; Heb. xii. 15.

On the other hand the question asked by Marjorie Carpenter (Kontakia of Romanos I: On the Person of Christ, Univ. of Missouri Press, Columbia 1970, p. 92, n. 15): "Could it (sc. ἀμείνη) not rather be an error for, or a peculiar form of the feminine accusative of ἀμείνων?" is without doubt to be answered in the negative.

So the word ἀμύνη, meaning 'faith', should be added to the dictionaries of Medieval Greek.³⁾

Eine Emendation zum Lexikon des Photios

Von CHRISTOS THEODORIDIS, Thessaloniki

Die Glosse Ἄνα lautet im cod. Berolinensis des Photios¹⁾ folgendermaßen:

Ἄνα· ἀναξ. ἡ ἄνω. ἡ ἀνάστηθι. ἡ ἐνέργει. καὶ . . . Ἀνάλυσις . . .²⁾

Die Erklärung ἀνάλυσις kann jedoch an dieser Stelle nicht richtig sein. Der neue codex des Photios, der Zavordensis 95, bietet zwar auf fol. 90^v einen vollständigeren Text, weist aber denselben Fehler in der Erklärung auf und zeigt, daß dieser Fehler im gemeinsamen Archetypus unserer Hss. gestanden hat:

Ἄνα· ἀναξ. ἡ ἄνω. ἡ ἀνάστηθι. ἡ ἐνέργει. καὶ Ἄνα· ἀνάλυσις.

Hinsichtlich der Lücke im cod. b kann man mit Bestimmtheit sagen, daß der Schreiber dieser Hs. im Begriff war, die ursprüngliche Glosse zu kürzen. Das wußte man seit Reitzensteins vortrefflicher Beobachtung in der Einleitung seiner Ausgabe p. X: „Überall sucht er nach Kürze und meidet es daher möglichst, die Lemmata zu wiederholen, ersetzt sie vielmehr an zweiter Stelle durch ἡ oder καί.“ Aus welchem Grund er an dieser Glosse seinen Plan nicht durchführte und im Text eine Lücke gelassen hat, können wir heute nicht wissen.

³⁾ All quotations in the article come from P. Maas - C. A. Trypanis, Sancti Romani Melodi Cantica vols. I (Oxford 1963) and II (Berlin 1970).

¹⁾ R. Reitzenstein, Der Anfang des Lexikons des Photios, Leipzig 1907, S. 106, 4. Der codex Berolinensis ist nach dem zweiten Weltkrieg verschollen. Die ed. pr. ist hier codicis instar.

²⁾ Die Punkte für die Lücken stammen von R. Reitzenstein, der in seinem App. crit. die Anmerkung machte: „Vor Ἀνάλυσις kleine Lücke nach ihm keine“.